ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Αγγελική Σιδηροπούλου

Εκπαίδευση

- Ιούνιος 2025- Ιούλιος 2026 : **Μεταδιδακτορική έρευνα** με θέμα « Η μετάφραση των ιδιωτισμών στη γαλλική μετάφραση του έργου του Παντελή Πρεβελάκη «Ο ήλιος του θανάτου»- Κριτική αξιολόγηση της μετάφρασης από τον Jacques Lacarrière »

- Μάιος 2017: Υποστήριξη **Διδακτορικής Διατριβής** στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης κ Διερμηνείας, με θέμα «**Η Γαλλική ποίηση μέσα από ποιητικές ανθολογίες- Συμβολή στην πρόσληψη της Γαλλικής ποίησης στην Ελλάδα κατά τον 20ο αιώνα**».
  Η Διατριβή έλαβε το βαθμό «Άριστα».

- ΙΟΥΝΙΟΣ 2011: **Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης** στη «Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης και Διερμηνείας» από το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης & Διερμηνείας με βαθμό «Άριστα» 9,19 (εννέα και δεκαεννέα εκατοστά).

  Στα πλαίσια του ΠΜΣ εκπονήθηκε διπλωματική εργασία με θέμα «Κριτική Αξιολόγηση της Μετάφρασης στο «Ελληνικό Καλοκαίρι» του Jacques Lacarrière.»

- ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 2007: **Πτυχίο Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας** από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο με βαθμό «Λίαν Καλώς» 8,11 (οκτώ και έντεκα δέκατα). Γλώσσες εργασίας: **Αγγλικά- Γαλλικά.**
- **Αριστείο επειδή ολοκλήρωσε πρώτη στο έτος της τις σπουδές της.**

  Στα πλαίσια του προπτυχιακού κύκλου σπουδών εκπονήθηκε πτυχιακή εργασία με θέμα «Μετάφραση δύο ποιητικών συλλογών του Νάσου Βαγενά από την ελληνική στη γαλλική.»

- ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 2006- ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 2007: εξάμηνο εξωτερικού στο **Institut de Traduction et d'Interprétation** στο Université Marc Bloch στο Στρασβούργο, Γαλλία.

ΞΕΝΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ

- **Γνώση Αγγλικής** : Proficiency of University of Michigan (επίπεδο C2)
- **Γνώση Γαλλικής**: Diplôme Approfondi de Langue Française (Dalf) (επίπεδο C2)
- **Γνώση Ιταλικής**: Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας επιπέδου Β2
- **Γλώσσες Εργασίας σε επίπεδο μεταφράσεων**: Αγγλική, Γαλλική

ΓΝΩΣΗ ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΗ

- Λειτουργικά συστήματα:
  Microsoft Office™
  Microsoft Windows™

  Άριστη χρήση Διαδικτύου

Συμμετοχή σε συνέδρια

Νοέμβριος 2000 εισήγηση με τίτλο **«Ποίηση: Μία από τις ωραιότερες μορφές έκφρασης. Μπορεί να υπάρξει μέλλον;»**, στα πλαίσια του Συμποσίου της Ένωσης Λογοτεχνών Βορείου Ελλάδος.

Νοέμβριος 2016 εισήγηση στο Λογοτεχνικό Συνέδριο αφιερωμένο στους Νάσο Βαγενά, Μιχάλη Γκανά και Μανόλη Πρατικάκη, υπό τη διοργάνωση της Εταιρείας Κερκυραϊκών Σπουδών, με θέμα: «**Μεταφράζοντας το Νάσο Βαγενά στα Γαλλικά».**

26 Μαΐου 2017 Τίτλος εισήγησης: **«Η γαλλική ποίηση μέσα από ανθολογίες- Συμβολή στην πρόσληψη της γαλλικής ποίησης στην Ελλάδα κατά τον 20ο αιώνα»**, στα πλαίσια της 6ης Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων που πραγματοποιήθηκε στο ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

http://echo.frl.auth.gr/6th_trad_congress/images/praktika/sidiropoulou.pdf

ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΟ ΕΡΓΟ

ΜΟΝΟΓΡΑΦΙΑ

Ιανουάριος 2026 : «Η γαλλική ποίηση μέσα από ανθολογίες- Συμβολή στην πρόσληψη της γαλλικής ποίησης στην Ελλάδα κατά τον 20ο αιώνα», Εκδόσεις **24 γράμματα**

ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

- **Νοέμβριος 2025**: « Le Champ de Mars- Δίγλωσση έκδοση της ποιητικής συλλογής "Πεδίον Άρεως" του Νάσου Βαγενά», Εκδόσεις **Λιοτρίβι**

- **Νοέμβριος 2025**: «Des Odes Barbares- Δίγλωσση έκδοση της ποιητικής συλλογής "Βάρβαρες Ωδές" του Νάσου Βαγενά», *Ε*κδόσεις **Λιοτρίβι**

Οι δύο συλλογές παρουσιάστηκαν σε εκδήλωση που διοργάνωσαν οι Εκδόσεις Λιοτρίβι στο Ίδρυμα Βασίλη & Ελίζας Γουλανδρή στις 25 Μαΐου 2026.

- Τσουμάνης Κώστας (**2010**). ***Η Κέρκυρα μέσα από τα μάτια των περιηγητών***. Αθήνα: Εκδόσεις Έψιλον.
  Συμμετοχή στη μεταφραστική ομάδα του ανωτέρω συλλογικού τόμου για λογαριασμό του κ. Τσουμάνη, τμηματάρχη στην Περιφέρεια Ιονίων Νήσων. Η μετάφραση των κειμένων έγινε από τα γαλλικά και τα αγγλικά. Το βιβλίο παρουσιάστηκε με μεγάλη επιτυχία στο Δημοτικό Θέατρο τον Μάιο του 2010.

Εισηγήσεις- Δημοσιεύσεις

Ιούνιος- Δεκέμβριος 2008	δημοσίευση τριών ποιημάτων του Νάσου Βαγενά μεταφρασμένων στη γαλλική, στο τεύχος 48-49 του εξαμηνιαίου φιλολογικού περιοδικού ***ΡΑΣΙΝ RACINE***, έκδοση του συλλόγου «ΠΑΛΑΙΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΚΑΙ ΦΙΛΟΙ ΤΟΥ ΓΑΛΛΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ», ΙΩΑΝΝΙΝΑ, ΙΟΥΝΙΟΣ-ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 2008.
Ιούνιος- Δεκέμβριος 2009	δημοσίευση ποιήματος του Νάσου Βαγενά μεταφρασμένου στη γαλλική, στο τεύχος 50 του εξαμηνιαίου φιλολογικού περιοδικού ***ΡΑΣΙΝ RACINE***, έκδοση του συλλόγου «ΠΑΛΑΙΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΚΑΙ ΦΙΛΟΙ ΤΟΥ ΓΑΛΛΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ», ΙΩΑΝΝΙΝΑ, ΙΟΥΝΙΟΣ-ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 2008.
Δεκέμβριος 2016	ηλεκτρονική ανάρτηση στο ηλεκτρονικό λογοτεχνικό περιοδικό του κ. Κωνσταντίνου Μπούρα, μελέτης με τίτλο «Μεταφράζοντας το Νάσο Βαγενά στα Γαλλικά˙ «Πεδίον Άρεως» και «Βάρβαρες Ωδές». [Ημερ. δημοσίευσης: 21/12/ 2016]
https://konstantinosbouras.gr/%ce%bc%ce%b5%cf%84%ce%b1%cf%86%cf%81%ce%ac%ce%b6%ce%bf%ce%bd%cf%84%ce%b1%cf%82-%cf%84%ce%bf-%ce%bd%ce%ac%cf%83%ce%bf-%ce%b2%ce%b1%ce%b3%ce%b5%ce%bd%ce%ac-%cf%83%cf%84%ce%b1-%ce%b3%ce%b1%ce%bb%ce%bb/	
Ιανουάριος 2017	ηλεκτρονική ανάρτηση στο ηλεκτρονικό λογοτεχνικό περιοδικό του κ. Κωνσταντίνου Μπούρα, μελέτης με τίτλο **«** Έξι ποιήματα του Νάσου Βαγενά στα γαλλικά ». [Ημερ. δημοσίευσης: 26/1/2017]
https://konstantinosbouras.gr/%ce%ad%ce%be%ce%b9-%cf%80%ce%bf%ce%b9%ce%ae%ce%bc%ce%b1%cf%84%ce%b1-%cf%84%ce%bf%cf%85-%ce%bd%ce%ac%cf%83%ce%bf%cf%85-	

%ce%b2%ce%b1%ce%b3%ce%b5%ce%bd%ce%ac-%cf%83%cf%84%ce%b1-%ce%b3%ce%b1%ce%bb/

Απρίλιος- Σεπτέμβριος 2017 δημοσίευση στο λογοτεχνικό περιοδικό «Πόρφυρας», Φυλλάδιο 163-164, με τίτλο «Μεταφράζοντας το Νάσο Βαγενά στα γαλλικά»

Οκτώβριος 2018 δημοσίευση στο λογοτεχνικό περιοδικό «Το κοράλλι», τευχ. 19-20 με τίτλο «Pierre Seghers- Ποιήματα»

Οκτώβριος-Δεκέμβριος 2018: Δημοσίευση στο λογοτεχνικό περιοδικό «Πόρφυρας», Φυλλάδιο 167, με τίτλο «Pierre Seghers», Πέντε μεταφρασμένα ποιήματα από τα γαλλικά

Απρίλιος- Ιούνιος 2019: Δημοσίευση στο λογοτεχνικό περιοδικό «Πόρφυρας», Φυλλάδιο 168, με τίτλο «Jacques Lacarrière: ο φιλέλληνας που ανέδειξε τη νεοελληνική λογοτεχνία στη Γαλλία. Η πνευματική του σχέση με τον Βασίλη Βασιλικό.»

Μάρτιος 2025: «Αντιπαραβάλλοντας τους δραματουργικούς μονολόγους «Ισμήνη» της Καρόλ Φρεσέτ και «Ελένη» του Κωνσταντίνου Μπούρα: κοινές συνιστώσες και διαφορές», Βιβλιοκριτική

https://grafei.wordpress.com/2025/03/07/%cf%8c%cf%84%ce%b1%ce%bd-%ce%b7-%ce%b9%cf%83%ce%bc%ce%ae%ce%bd%ce%b7-%cf%83%cf%85%ce%bd%ce%ac%ce%bd%cf%84%ce%b7%cf%83%ce%b5-%cf%84%ce%b7%ce%bd-%ce%b5%ce%bb%ce%ad%ce%bd%ce%b7-%ce%b1%cf%80/?fbclid=IwY2xjawJoXUVleHRuA2FlbQIxMQABHowVHs6vz3-2Y_9IkEUdlJJo2YBrKVGmJcOERPjr0hIzB6iyqWfGfyWdxxPY_aem_eYR-Bu967CoVxVgyUnerCg

Απρίλιος 2025 «Μετάφραση προς τα ελληνικά έξι επιστολών της Ιουλιέτας Ντρουέ προς τον Βίκτορα Ουγκώ», https://www.fractalart.gr/juliette-drouet-victor-hugo/

Μάιος 2025 Βιβλιοκριτική για την «Πριγκίπισσα της Ήλιδας» του Μολιέρου, από τις εκδόσεις «Λιοτρίβι»

Η Δρ. Αγγελική Σιδηροπούλου γράφει για την «Πριγκίπισσα της Ήλιδας» του Μολιέρου σε μετάφραση Δημήτρη Φίλια, από τις εκδόσεις ‘‘Λιοτρίβι’’ | Γράφειν

Ιούλιος 2025 — Δημοσίευση στο περιοδικό «Πόρφυρας», τευχ.187 με θέμα «Ο Ζακ Λακαριέρ ως πρεσβευτής της νεοελληνικής λογοτεχνίας στη Γαλλία- Η πνευματική του συγγένεια με τον Ταχτσή και τον Πεντζίκη»

Φεβρούαριος 2026 — Ομιλία στην Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών με θέμα: «Ανακαλύπτοντας τον μεταφρασμένο Μπωντλαίρ μέσα από τις Ανθολογίες γαλλικής ποίησης του 20ου αιώνα»

Ιούλιος 2026 — Δημοσίευση στο περιοδικό «Πόρφυρας», τευχ. 189 με θέμα «Πέντε επιστολές του Βίκτορα Ουγκώ προς την αγαπημένη του Ιουλιέτα Ντρουέ»

ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ

Σεπτέμβριος 2015- Ιούνιος 2016: **ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ**

ΤΜΗΜΑ ΑΡΧΕΙΟΝΟΜΙΑΣ, ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΜΟΥΣΕΙΟΛΟΓΙΑΣ

Αυτοδύναμη διδασκαλία, διοργάνωση εξετάσεων καθώς και βαθμολόγηση γραπτών για τα μαθήματα **ΑΓΓΛΙΚΑ Ι, ΑΓΓΛΙΚΑ ΙΙ, ΑΓΓΛΙΚΑ ΙΙΙ και ΑΓΓΛΙΚΑ IV- ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΟΝΟΜΙΑΣ**

Σεπτέμβριος 2015- Μάιος 2016: **ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΝΕΑΣ ΓΕΝΙΑΣ**

ΔΗΜΟΣΙΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ ΚΕΡΚΥΡΑΣ - Ειδικότητα Φύλακες Μουσείων & Αρχαιολογικών Χώρων

Αυτοδύναμη Διδασκαλία, διοργάνωση εξετάσεων καθώς και βαθμολόγηση γραπτών για το μάθημα της **Αγγλικής Γλώσσας**

Οκτώβριος 2024- Ιούνιος 2025 **Τμήμα Ιστορίας και Ψηφιακών Ανθρωπιστικών Επιστημών, ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ**

Αυτόνομη διδασκαλία ως Εντεταλμένη Διδάσκουσα στα πλαίσια προγράμματος ΕΣΠΑ για απόκτηση ακαδημαϊκής εμπειρίας των μαθημάτων Γαλλική Γλώσσα Ι, Γαλλική Γλώσσα ΙΙ, Γαλλικά για Ιστορικούς ΙΙΙ και Γαλλικά για Ιστορικούς IV (Καθήκοντα: αυτόνομη διδασκαλία, διοργάνωση εξετάσεων, βαθμολόγηση γραπτών)

Οκτώβριος 2024- Ιούνιος 2025 — **ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ, ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ**

Διδασκαλία ως Εντεταλμένη Διδάσκουσα των μαθημάτων Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά ΙΙΙ, Λογοτεχνική Μετάφραση

Ελληνικά- Αγγλικά ΙΙΙ, Λογοτεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά Ι (χειμερινό εξάμηνο)

Διδασκαλία ως Εντεταλμένη Διδάσκουσα των μαθημάτων Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά- Ελληνικά ΙΙ, Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά ΙΙ, Λογοτεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά ΙΙ (εαρινό εξάμηνο)

Οκτώβριος 2025- Ιούνιος 2026: ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ, ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

Διδασκαλία ως Εντεταλμένη Διδάσκουσα των μαθημάτων Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά Ι, Γαλλική Λογοτεχνία Ι (χειμερινό εξάμηνο σπουδών)

Διδασκαλία ως Εντεταλμένη Διδάσκουσα των μαθημάτων: Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά ΙΙ, Λογοτεχνία Γαλλόφωνων χωρών (εαρινό εξάμηνο σπουδών)

ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ- ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ

Σεπτέμβριος 2010- Σεπτέμβριος 2024: παροχή μεταφραστικών υπηρεσιών ως freelancer **μεταφράστρια** για διάφορες εταιρείες. Μεταφράσεις κυρίως οικονομικών, νομικών και λογοτεχνικών κειμένων.

18 Δεκεμβρίου 2010: ταυτόχρονη Διερμηνεία από την **Γαλλική** και την **Αγγλική** σε εκδήλωση που πραγματοποιήθηκε υπό την αιγίδα της Ιεράς Μητρόπολης Κερκύρας, κατά την οποία παρουσιάστηκε το βιβλίο «***Χιλιάδες μίλια προς τον τόπο της καρδιάς***» (Εκδόσεις Εν Πλω) του Klauss Kenneth.

23-24 Μαΐου 2005: **Escort interpreting** από τα αγγλικά και τα γαλλικά για λογαριασμό του κ.κ. Philippe Briand, γραμματέα της Ελβετικής Πρεσβείας στην Ελλάδα, κατά τις γιορτές της Εξόδου στο Μεσολόγγι.

<u>Άλλες Ιδιότητες</u>:

Μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας

Μέλος της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών

Μέλος του Κέντρου Λογοτεχνικής Μετάφρασης και Πολιτικής Βιβλίου